

◎関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書（千九百六十七年）に  
附属している第三十八表注釈7に掲げる追加譲許の実施に関する日本国政  
府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）ASP廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

昭和四十五年十二月二十八日 ジュネーヴで

昭和四十五年十二月二十八日 効力発生

昭和四十六年二月六日 告示

（外務省告示第三十六号）

目次

ページ

米国側書簡.....二八七

日本側書簡.....二八八

## 米国側書簡

(関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書(千九百六十七年)に附属している第三十八表注釈7に掲げる追加譲許の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

### (米国側書簡)

#### (訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書(千九百六十七年)に附属している第三十八表の日本国の譲許表に関する注釈7の規定に定める期限の延長に関する千九百六十九年十二月二十四日付けの日本国の中山大使と本使との間の交換公文に言及する光栄を有します。

前記の書簡に言及されている延長された期限に関し、本使はこの期限をさらに一年間、すなわち千九百七十二年一月一日まで延長することをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本使は、さらに、前記の提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が通告の期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十八日

A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

(United States Note)

December 28, 1970

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the exchange of letters dated 24 December 1969 between Ambassador Nakayama, of Japan and myself concerning the extension of the time limit given in paragraph 7 of the notes to Schedule XXXVIII - Japan annexed to the Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade.

With reference to the extended time limit referred to in the above mentioned letters, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, to extend again the time limit for a further year, that is to say until 1 January 1972.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honor to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the time limit accordingly.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

在ジュネーヴ国際機関アメリカ合衆国代表部

大使 アイダー・ライムスタッド

在ジュネーヴ国際機関日本政府代表

大使 北原秀雄閣下

(Signed) Idar Rimestad  
Ambassador

H.E. Mr. Hideo Kirahara  
Ambassador  
Permanent Representative of Japan  
to the International Organizations  
in Geneva

(Japanese Note)

December 26, 1970

(訳文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年十二月二十八日付けの閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

(米国側書簡)

本使は、さらに、前記の提案が本国政府にとって受諾しうるものであること並びに閣下の書簡及びこの書簡が注釈に定める期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 26 December 1970 reading as follows:-

"(United States Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan that the proposal set out above is acceptable to my Government and also that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments to extend accordingly the time limit specified in the said paragraph.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十八日

在ジュネーヴ国際機関日本政府代表

特命全權大使 北原秀雄

在ジュネーヴ国際機関アメリカ合衆国代表

大使 アイダー・ライムスタッド閣下

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Hideo Kitahara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Delegate  
of Japan

H.E. Mr. Idar Rimestad,  
Ambassador,  
Permanent Representative of the  
United States to the Office of  
the United Nations and other  
International Organizations  
in Geneva

参考

この取極は、ケネディ・ラウンド交渉の結果作成されたGATTのジュネーヴ議定書（昭和四十三年多数国間条約集・条約集第一七六二号参照）のわが国の譲許表に関する注釈7に定める追加譲許の実施に関する通告の受領期限を一九七〇年の取極（昭和四十四年多数国間条約集・条約集第一八九一号参照）に引き続き、さらに一年間延長することを定めたものである。